


日本文学经典
电影大师宫崎骏的《千与千寻》的原点

银河铁道之夜

宫泽贤治童话

宫泽贤治 著 周龙梅 译



令人感动的一本书
心が揺れた一冊

青島出版社
Qingdao Publishing House



令人感动的一本书
心が揺れた一冊

银河铁道之夜

宫泽贤治童话

宫泽贤治 著 周龙梅 译



青島出版社
Qingdao Publishing House

图书在版编目 (C I P) 数据

银河铁道之夜: 宫泽贤治童话 / (日)宫泽贤治著;
周龙梅译. —青岛: 青岛出版社, 2006. 6
ISBN 7-5436-3717-0

I. 银... II. ①宫... ②周... III. 童话 - 作品集 -
日本 - 现代 IV. I313. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 061326 号

书 名 银河铁道之夜: 宫泽贤治童话
著 者 宫泽贤治
译 者 周龙梅
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号(266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 (0532)85814750(兼传真) 85814611—8664
责任编辑 杨成舜 郭东明 电话(0532)85840397
装帧设计 乔 峰
照 排 青岛达德印刷有限公司
印 刷 青岛星球印刷有限公司
出版日期 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷
开 本 32 开(890mm×1240mm)
印 张 8.75
插 页 2
字 数 160 千字
印 数 1—5000
书 号 ISBN 7—5436—3717—0
定 价 19.80 元

盗版举报电话 (0532)85814926

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回承印公司调换。
地址: 胶南市珠山路120号 电话: 0532—88183519 邮编: 266400

宫泽贤治

被誉为日本的国民作家。一生仅活了三十七个年头，是一个悲剧性的人物。他的人与作品一样，单纯而又复杂，既是一位童话作家，又是一个诗人、教师、农艺改革指导者，还是一位悲天悯人的求道者……确实，很难对这位“代表日本的国民作家”做出一个明确的定义。

他的作品很多被编入了日本的小学国语教材。在日本，男女老幼都可以对他的作品朗朗上口。他的童话，超越了年龄的界限，小孩子读，有童趣；中年人读，有反思；老年人读，有安抚。

1998年，日本《文艺春秋》杂志进行了一项题为“20世纪你最喜欢的十种日本著作和十种海外著作”的调查，宫泽贤治的童话《银河铁道之夜》名列第十二名。

2000年，日本《朝日新闻》又进行了另外一项调查，由读者自由投票，选出“这一千年里你最喜爱的日本文学家”。宫泽贤治名列第四，远远超过了太宰治、谷崎润一郎、川端康成、三岛由纪夫、安部公房、大江健三郎以及村上春树等。

著名导演宫崎骏执导的影片《千与千寻》，其原点就在宫泽贤治的《银河铁道之夜》里。

孤高而浪漫的儿童文学巨匠(代序)

彭 懿

引 子

1933年9月,日本有一个人与世长辞了。

这是一个孤高的人,如果说他是一位童话作家的话,但这个人生前仅仅是自费出版了一部童话集,而且连一本也没有卖出去。他留下来的,绝大多数是没有发表过的手稿。

然而,这个人在死后却获得了意想不到的巨大声誉。如果说出来,可能会让人瞠目结舌,不要说一套套全集了,仅仅是关于他的人及作品的研究专著,就有几百部之多。

这个人名叫宫泽贤治。

有人说,宫泽贤治的死,意味着巨大的“诞生”。也就是说,其文学被其肉体的生命之火点燃,获得新生。

宫泽贤治一生仅活了三十七个年头,是一个悲剧性的人物。他人与作品一样,单纯而又复杂,既是一位童话作家,

又是一个诗人、教师、农艺改革指导者，还是一位悲天悯人的求道者……确实，很难对这位“代表日本的国民作家”做出一个明确的定义。

在日本，宫泽贤治这个名字早已是家喻户晓了。

1998年，日本《文艺春秋》杂志进行了一项题为“20世纪你最喜欢的十种日本著作和十种海外著作”的调查，宫泽贤治的童话《银河铁道之夜》名列第十二名。

2000年，日本《朝日新闻》又进行了另外一项调查，由读者自由投票，选出“这一千年里你最喜欢的日本文学家”。宫泽贤治名列第四，远远超过了太宰治、谷崎润一郎、川端康成、三岛由纪夫、安部公房、大江健三郎以及村上春树。

那么，宫泽贤治是怎样的一个人呢？

他的童话，又是怎样的童话呢？

贤治的生涯

1. 花卷

花卷，一个让人想到花如长卷的名字。

但至少在上上个世纪的1896年，它是多灾多难的。这一年，又是天灾不断的一年。

初夏了，原野上仅仅开出了零零星星的几朵小花。

又是一个冷夏。尽管花卷拥有一个让人浮想联翩的名字，但它却总是与厄运相伴。这一年更是破天荒了，花卷所在的日本东北的岩手县，厄运简直一天也没有消停过，先是三陆大海啸死了一万八千多人，接着又是洪水泛滥、冷夏、陆羽大地震……

那时的花卷，还是一个闭塞的小镇。少说也要等上十七年，岩手轻轨铁道才会延伸过来。

不过，如果不是遇到这样的一个灾荒年，在将近大半年风雪弥漫的冬季过去之后，选一个风和日丽的日子，围着花卷转上一圈，还是相当美丽的一个地方。一条名叫北上川的大河，从它的边上淌过，湿润的河岸上开出了一簇簇浅白色的花。东边，是早池峰山；而西边，则是山形酷似富士山的岩手山了。

只不过在这一年以前，还绝少有人在河边驻足，还绝少有人向山那边眺望。

然而，从这一年以后的三十七年里，会有一个瘦弱而孤高的人，长久地站在河边，举目眺望它们了。

这一年的8月27日，一个男婴在花卷的一户姓宫泽的人家里呱呱坠地了。

这个男婴就是宫泽贤治。

2. 少年时代

贤治是长子，下面还有三个妹妹和一个弟弟。

在贤治的成长过程中，有几个人的影响是不可低估的。

第一个是他的父亲。

贤治的父亲名叫政次郎，他虽然继承了祖传的家业，经营着当铺、旧衣行，但却是一个爱好读书之人。因为弟弟年幼夭折，他成为了一个热心而又虔诚的佛教徒，他信奉的是净土真宗，是花卷佛教会的中心人物。他不但领着家人每天早上站在佛坛前诵念佛经，而且还经常带着贤治去烛火飘摇的寺院听僧人讲经。

贤治还有一个笃信佛教的伯母，他两岁时，伯母为他唱的摇篮曲就是《正信偈》以及《白骨御文》等经文。

在这样一种宗教的氛围中长大的贤治，自然一生都无法与宗教割裂开来了。

至于文学上的启蒙，最早的一个人可能要算是贤治祖母的妹妹了。贤治六岁那年因患痢疾住院时，她一直守候在他的身边，他从她那里听到了不少民间故事。

但最重要的一位，则是他的恩师、小学三四年级时的班主任八木英三了。他曾多次在课堂上为贤治他们读外国童话，这无疑在贤治的心里播下了一颗童话的种子。

许多年以后，当贤治追溯起自己走上文学之路的动机时，曾这样说过：“我的童话及童谣的基本思想，是在普通小学三年级到四年级时形成的。那时，先生不是给我们讲过《太一》、

《海里有盐的原因》等一个个故事吗？那时我只是出神地畅游在梦的世界里。我现在所写的一切，不过是那个梦的世界的再现而已。”

3. 盛冈中学时代

1909年，十三岁的贤治考入盛冈中学。

就读中学以后，贤治除了更加热衷于采集矿、植物标本以及制作昆虫标本之外，对自然也愈发迷恋了。

二年级的时候，贤治头一次登上了岩手山。岩手山是岩手县境内的一座海拔2041米的休眠火山，山顶常常是白雪冠顶。这座山，日后成为贤治众多作品的舞台。以至于有人这样说：如果说到太宰治的山，就是富士山；而说到贤治的山，就是这座岩手山了。

这一时期的山野经验，后来也都成为贤治创作童话的素材之一。

中学时代，贤治开始接触屠格涅夫、托尔斯泰等俄罗斯作家的作品，爱默生的哲学著作也让他着迷。

中学时代的最后一年，他的学习成绩开始急剧下降，四年级结束的时候是九十名中的第四十二名，到毕业时，已经是八十八名中的第六十名了。退步的一个最直接的原因，就是因为当初祖父不同意他上中学，虽然最终父亲同意了他上学的请

求，但他太清楚自己今后的归宿了，那就是还要回到当铺和旧衣行，去子承父业。这一方面让他失望，一方面也让他反感，他实在是不想去继承这种以榨取贫苦农民为手段的家业。

4. 盛冈高等农林学校时代

1914年，即中学毕业这一年，贤治读到了岛地大等编著的《汉和对照妙法莲华经》。它令他异样地感动，这部法华经的佛典甚至影响了他整个的一生。

还有一本书，对贤治的物质观、宇宙观的形成也起到了决定性的影响，那就是片三正夫的《化学本论》。

1915年4月，贤治如愿以偿，以第一名的成绩考入了盛冈高等农林学校。

也就是在盛冈高等农林学校，二十岁的贤治开始了最初期的文学创作。他先是在《校友会会报》上发表短歌，接着又和友人们一起创办了杂志《杜鹃》，先后发表了一系列短篇作品及小品。

1918年，也就是他从盛冈高等农林学校毕业的那一年，二十二岁的贤治写出了被认为是他的童话处女作的《蜘蛛、蛞蝓和狸》、《双子星》，他曾给弟妹朗读过。

这一年，贤治读到了安徒生的童话《没有画的图画书》。

5. 稗贯农业学校教师时代

1921年1月，二十五岁的贤治因为与父亲在宗教信仰上的冲突，一个人突然离家出走。

贤治来到东京，一边参与信奉法华经的宗教团体国柱会的街头布教，一边在东大赤门前的文信社誊写大学讲义，靠打零工谋生。这是一段十分清苦的日子，据说他只靠水和马铃薯度日。

然而，在这段时间里，贤治的童话创作却一发而不可收拾，像《渡过雪原》等，都是这个时期的作品。贤治曾对他的恩师八木英三讲过：“一个月里写了三千页稿纸。到了作品的结尾处，字一个个从稿纸里跳了出来，向我点头行礼。”

这一年的8月，因为妹妹敏子患病的消息传来，贤治带着一箱子的原稿回到了离开了大半年的故乡。

12月，贤治成为稗贯农业学校的教师。

一年后的1922年11月，他最爱的妹妹敏子与世长辞了。这对贤治是一个沉重的打击，他一生都无法摆脱这个阴影。悲痛欲绝的贤治不仅写下了《永诀之朝》、《无声恸哭》等哀悼的诗篇，在他的许多作品里，比如像《银河铁道之夜》等，也都能隐隐约约地看到敏子的影子。

从1921年12月到1926年3月底，贤治一共在稗贯农业

学校度过了四年多的时光。回忆起那段日子，贤治说那是“一段愉快而又明朗的日子”。其间，除了因妹妹敏子之死而有半年没有写作之外，他一天都没有停止过写作。

诗集《春与修罗》、童话集《名目繁多的餐馆》，都是贤治在稗贯农业学校任职期间自费出版的。

6. 罗须地人协会时代

从农业学校辞职以后，贤治又一次离开了家，一个人来到下根子樱的住宅开始了独居自炊的生活。

这是1926年的4月，贤治三十岁。

这一年的8月，贤治创办了旨在传授农艺科学文化知识的“罗须地人协会”，还写下了《农民艺术概论纲要》一文。它集中体现了贤治的思想，其中的“在全世界没有获得幸福之前，是不能有个人幸福的”、“寻求世界的真正的幸福，即是我的求道之路”等观点，都渗透在他的作品之中。

7. 晚期

这之后，贤治一直致力于农业的改良与施肥技术的指导，1928年9月，终因积劳成疾卧床不起了。

12月，被确诊为急性肺炎。

人生的最后五年，贤治基本上是在病床上度过的。他的病

情时好时坏，好的时候，还曾当过一阵子碎石场的技师。或许
是意识到自己的来日无多了，更多的时间，贤治是在病床上一
遍又一遍地修改他那些没有发表过的作品。

1933年9月20日，贤治的病情开始恶化。

9月21日，清贫而又孤高的贤治终于闭上了眼睛，走完了
他那短暂的一生。

贤治只活了三十七个年头。

贤治的童话

1. 贤治童话的界定

贤治走了，走了的贤治为我们遗留下一个庞大的作品群。

除了诗，绝大多数是童话。

——这里需要插上一句的是，日本对于“童话”这个词的界
定，远不像我们那样清晰，至少在贤治的时代，童话几乎就是
儿童文学的代名词。所以，尽管在今天的我们看来，贤治有相
当一部分作品没有一点童话的影子，完全就是小说，但我们还
是“入乡随俗”，按照日本对贤治文学的分类方法，姑且把贤治
除诗以外的作品统称为童话吧！

这是我无法回避的一个话题。

因为在稍后所展开的对作品的论述中，除了童话，我还在

相当多的篇幅中，时不时地提到幻想小说(ファンタジー)这个概念，如果不说清楚，这太容易让人混淆了。

对于贤治的作品，日本也有人提出了“童话”与“少年小说”之分，其实，不要说旁人了，就是贤治本人，也把自己的某些作品称为“少年小说”，但可能是为了避免混乱，更多的场合下，贤治的作品还是被归类于童话。

比如，日本最权威、影响也最大的筑摩书房版《新修宫泽贤治全集》，就将贤治的作品简单地分成了两大类：诗与童话。

它一共有十七种，分目如下：

- (1) 短歌·俳句
- (2) 诗 I
- (3) 诗 II
- (4) 诗 III
- (5) 诗 IV
- (6) 诗 V
- (7) 诗 VI
- (8) 童话 I
- (9) 童话 II
- (10) 童话 III
- (11) 童话 IV
- (12) 童话 V
- (13) 童话 VI

(14) 童话Ⅶ

(15) 杂纂

(16) 书简

(17) 别卷

2. 未完成即完成

贤治的童话是怎样的一种状况呢？

因为贤治生前除了自费出版过一本童话集《名目繁多的餐馆》以及零星地发表过几篇作品之外，绝大部分的童话都未能问世。用上笙一郎在《儿童文学概论》中的一句话来说，就是“原稿都处于一种长眠的状态之中”。

其实，又岂止是躺在那里长眠不醒，根本就是未完成。

贤治是一个与众不同的作家，倒不是他别的什么地方“另类”，而是他永远地处于一种改稿的作业之中，无休无止。

不要说那些未完成的作品了，就是那些明明已经发表过的作品，贤治还会不厌其烦地对它一遍又一遍地加工润色。

这就是贤治。

比如《渡过雪原》在杂志上刊载之后，贤治就把它一页一页地撕了下来，在空白及行间又用钢笔、毛笔、铅笔对它重新进行了一次修改，而且修改的幅度还相当大，以至于学者在编纂《校本宫泽贤治全集》时，不得不把在杂志上发表过的《渡过雪原》与大规模修改过的《渡过雪原》同时收入到全集中去，一篇称之为“杂志发表形”，一篇称之为“发表后修改形”。

除此之外，贤治一篇童话的形成也极其复杂。

比如，贤治曾写过一篇名为《波拉恩广场》的作品，后来他又把它扩写成《波拉诺广场》，其中还插进了早先写过的一篇散文《毒蛾》。再比如，《郁金香的幻术》这篇童话，也是根据另外一篇作品《年轻的磨刀匠》的一章改写而成的。

所以，即使是同一篇作品，也往往会存在着两种不同的形态。日本的研究者们倒也聪明，他们索性把前面的那篇称之为“初期形”，而把后面的那篇称之为“最终形”。

《风又三郎》就分别有一个“初期形”与“最终形”。

不过，最典型的例子，可能要算是《银河铁道之夜》了。这部被后人称之为“永远的未完之作”的不朽杰作，几乎是贯穿了贤治的整个生涯。他先后写了四稿，因为第一稿及第二稿仅残存了一部分，所以第三部和第四部就分别成为了“初期形”和“最终形”。这里必须添上一笔的是，即便是“最终形”，实际上也是未完成的作品。

正因为贤治的作品大多数都是未完成之作，所以相当一部分的草稿都失传了，流传下来的，有些还是别人的誉写稿。当然，这其中的缺字、漏字，甚至缺页、整段整段丢失的现象，也就不可避免了。

这不能不说是一个遗憾。

无疑，这也增加了读者阅读贤治作品的难度。

贤治生前在《农民艺术概论纲要》一文的“结论”里写道：

“永久的未完成即完成”。或许，从某种意义上来讲，它道出了贤治文学的本质吧！

3. 贤治童话诞生的背景

说到背景，就不能不提到《赤鸟》杂志与它所发起的“童心主义艺术运动”了。

贤治的童话，除去晚年的几篇写于1931、1932年之外，绝大多数都是写于1921年到1926年的“大正时代”。即便是晚年的作品，初稿也是收笔于大正时代。

这段时间，日本到底发生了怎样的事情呢？

1914年开始的第一次世界大战，刺激了日本的经济，使得资本主义急速地发展起来。伴随着经济的腾飞，西方的种种思潮，诸如自由主义、民主主义、新理想主义、人道主义也纷纷涌入，使得日本的教育与文化的理念都发生了翻天覆地的变化。

这种转变，当然影响到了当时的儿童文学。正像上笙一郎所说的那样，“正是以此为基础，近代的儿童观才扎下根来，儿童文学才有了新的展开的可能”。

而其中最重要的一个“展开”，就是《赤鸟》的创刊。《赤鸟》是一本童话杂志，它的主编铃木三重吉是夏目漱石的弟子，新浪漫派小说作家。《赤鸟》作为“创作艺术的童话与童谣的最初的文学运动的杂志”，最大的一个贡献，就是把日本的